

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)
Факультет иностранных языков



ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА

по направлению подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета),

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(очная форма обучения)

Квалификация

Бакалавр

Ульяновск, 2020

1. Общая характеристика вузовской основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Основная профессиональная образовательная программа разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (уровень специалитета), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 года № 1290.

Образовательная деятельность по программе специалитета осуществляется на государственном языке Российской Федерации.

Программа прошла экспертную оценку представителя работодателя – доктора филологических наук, профессора Нагорной Александры Викторовны (г. Москва).

1.1. Срок освоения основной профессиональной образовательной программы

Срок освоения основной профессиональной образовательной программы по очной форме обучения составляет 5 лет.

1.2. Трудоемкость основной профессиональной образовательной программы

Трудоемкость освоения обучающимся основной профессиональной образовательной программы за весь период обучения в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки составляет 300 зачетных единиц (1 зач. ед. равна 36 академическим часам) и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом образовательной программы.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета, включает межкультурную коммуникацию в сферах

межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета, являются: информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и перевода; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка; информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Специалист по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (уровень специалитета) готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная;

информационно-аналитическая;

научно-исследовательская.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Специалист по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» должен решать следующие профессиональные задачи:

в соответствии с видами профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

редактирование письменных переводов;

оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

информационно-аналитическая деятельность:

осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

научно-исследовательская деятельность:

изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;

в соответствии со специализацией № 3 "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений":

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

выявление и устранение причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

адаптирование к новым условиям деятельности, творческое использование полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.

2.5. Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы.

Общекультурные компетенции (ОК):

способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

Профессиональные компетенции (ПК):

организационно-коммуникационная деятельность:

способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

информационно-аналитическая деятельность:

способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

научно-исследовательская деятельность:

способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

профессионально-специализированными компетенциями, соответствующими специализации № 3 "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" (ПСК):

способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);

способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

Перечень планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы определяется в соответствии с Приложением 1.

Профессиональные компетенции, вносимые в ОПОП дополнительно к компетенциям ФГОС ВО в соответствии с видами профессиональной деятельности (ПКд)

В основных положениях требования ФГОС ВО и требования профессионального стандарта совпадают. Нет необходимости во введении дополнительных компетенций.

3. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации основной профессиональной образовательной программы

Реализация ОПОП обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками организации, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы специалитета на условиях гражданско-правового договора.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование и (или) ученую степень, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-

педагогических работников, реализующих программу специалитета, составляет более 80 процентов.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу специалитета, составляет более 55 процентов.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана со специализацией реализуемой программы специалитета (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет), в общем числе работников, реализующих программу специалитета, составляет более 5 процентов.

Перечень планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы

Б1	Дисциплины (модули)	ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОК-4	ОК-5	ОК-6	ОК-7	ОК-8	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4
		ОПК-5	ОПК-6	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	ПК-6	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10
		ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-15	ПК-16	ПК-17	ПК-18	ПК-19	ПСК-3.1	ПСК-3.2	ПСК-3.3
Б1.Б.1	Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-5	ПК-8									
Б1.Б.2	Практический курс первого иностранного языка	ОПК-3	ПК-2	ПК-3	ПК-4								
<i>Б1.Б.2.1</i>	<i>Практика устной и письменной речи первого иностранного языка</i>	ОПК-3	ПК-3	ПК-4									
<i>Б1.Б.2.2</i>	<i>Практическая фонетика первого иностранного языка</i>	ОПК-3	ПК-2	ПК-3									
<i>Б1.Б.2.3</i>	<i>Практическая грамматика первого иностранного языка</i>	ОПК-3	ПК-4										
Б1.Б.3	Введение в языкознание	ОК-7	ПК-6	ПК-16	ПК-17								
Б1.Б.4	Стилистика русского языка и культура речи	ОК-6											
Б1.Б.5	Древние языки и культуры	ОК-5	ПК-16										
Б1.Б.6	Безопасность жизнедеятельности	ОПК-6											
Б1.Б.7	Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-5										
Б1.Б.8	История первого иностранного языка и введение в спецфилологию	ОК-5	ПК-1										

Б1.Б.9	История	ОК-1	ОК-2										
Б1.Б.10	Философия	ОК-1	ПК-15										
Б1.Б.11	Культурология	ОК-1											
Б1.Б.12	Экономика	ОК-1											
Б1.Б.13	Социология	ОК-1	ОК-5										
Б1.Б.14	Политология	ОК-1	ОК-2	ОПК-4									
Б1.Б.15	Естественнонаучная картина мира	ОК-1	ПК-16										
Б1.Б.16	Правоведение	ОК-3	ОПК-2										
Б1.Б.17	Теоретическая фонетика первого иностранного языка	ОК-6	ОПК-5	ПК-3	ПК-15								
Б1.Б.18	Теория перевода	ОК-4	ОПК-3	ПК-7	ПК-9	ПК-17							
Б1.Б.19	Общее языкознание	ОК-7	ПК-1	ПК-15	ПК-18								
Б1.Б.20	Практический курс перевода первого иностранного языка	ОПК-3	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-17							
Б1.Б.21	История литературы стран изучаемого языка (первый иностранный язык)	ОК-1	ПК-16										
Б1.Б.22	Лексикология первого иностранного языка	ОПК-3	ПК-1										
Б1.Б.23	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	ОПК-3	ПК-2	ПК-5	ПК-6								
Б1.Б.24	Теоретическая грамматика первого иностранного языка	ОПК-3	ПК-1	ПК-15									
Б1.Б.25	Стилистика первого иностранного языка	ОПК-3	ПК-1	ПК-5									
Б1.Б.26	Практический курс второго иностранного языка	ОПК-3	ПК-2	ПК-3	ПК-4								
Б1.Б.27	Практический курс перевода второго иностранного языка	ОПК-3	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-17							

Б1.Б.28	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	ОПК-3	ПК-2	ПК-5	ПК-6								
Б1.Б.29	История литературы стран изучаемого языка (второй иностранный язык)	ОК-7	ПК-16										
Б1.Б.30	Основы теории второго иностранного языка	ОПК-3	ПК-15	ПК-17									
Б1.Б.31	Физическая культура	ОК-8											
Б1.В.ОД.1	Теория межкультурной коммуникации	ОК-5	ПСК-3.2										
Б1.В.ОД.2	Профессиональная этика	ОК-4	ОПК-2	ПК-5									
Б1.В.ОД.3	Специальное страноведение (первый иностранный язык)	ОК-5	ОПК-4	ПК-19									
Б1.В.ОД.4	Специальное страноведение (второй иностранный язык)	ОК-5	ОПК-4	ПК-19									
	Элективная дисциплина "Физическая культура и спорт"	ОК-8											
Б1.В.ДВ.1.1	История и культура страны первого изучаемого языка	ОПК-4	ПК-17										
Б1.В.ДВ.1.2	История и география страны первого изучаемого языка	ОПК-4	ПК-17										
Б1.В.ДВ.2.1	Эстетика и этикет	ОК-1	ОК-5	ПК-5									
Б1.В.ДВ.2.2	Мировая художественная культура	ОК-1	ОК-5	ПК-5									
Б1.В.ДВ.3.1	Теоретические основы и методы филологических исследований (первый иностранный язык)	ПК-15	ПК-16	ПК-17	ПК-18	ПК-19							
Б1.В.ДВ.3.2	Актуальные проблемы современной лингвистики (первый иностранный язык)	ПК-15	ПК-16	ПК-17	ПК-18	ПК-19							

Б1.В.ДВ.4.1	Теоретические основы и методы лингвистических исследований (второй иностранный язык)	ПК-15	ПК-16	ПК-17	ПК-18	ПК-19							
Б1.В.ДВ.4.2	Актуальные проблемы современной лингвистики (второй иностранный язык)	ПК-15	ПК-16	ПК-17	ПК-18	ПК-19							
Б1.В.ДВ.5.1	Интерпретация текста с первого иностранного языка	ПК-1	ПК-16										
Б1.В.ДВ.5.2	Стилистический анализ текста	ПК-1	ПК-16										
Б1.В.ДВ.6.1	Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-17							
Б1.В.ДВ.6.2	Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-17							
Б1.В.ДВ.7.1	Особенности перевода художественных текстов	ПК-15	ПК-16	ПК-17	ПК-18	ПК-19							
Б1.В.ДВ.7.2	Особенности перевода публицистических текстов	ПК-15	ПК-16	ПК-17	ПК-18	ПК-19							
Б1.В.ДВ.8.1	Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-6	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14
		ПСК-3.1	ПСК-3.3										
Б1.В.ДВ.8.2	Устный и последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-6	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14
		ПСК-3.1	ПСК-3.3										

Б2	Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)	ОК-4	ОК-7	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ОПК-5	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5
		ПК-6	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-15	ПК-16	ПК-17
		ПК-18	ПК-19	ПСК-3.1	ПСК-3.2	ПСК-3.3							
Б2.У.1	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности	ОК-4	ОК-7	ПК-4	ПК-15	ПК-16							
Б2.П.1	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (первый иностранный язык)	ОК-4	ОК-7	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	ПК-6	ПК-7
		ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПСК-3.1	ПСК-3.2	ПСК-3.3			
Б2.П.2	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности второй иностранный язык)	ОК-4	ОК-7	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	ПК-6	ПК-7
		ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПСК-3.1	ПСК-3.2	ПСК-3.3			
Б2.П.3	Преддипломная	ОПК-1	ПК-15	ПК-16	ПК-17	ПК-18							
Б2.П.4	Научно-исследовательская работа	ОПК-1	ОПК-5	ПК-1	ПК-8	ПК-15	ПК-16	ПК-17	ПК-18	ПК-19			
Б3	Государственная итоговая аттестация	ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОК-4	ОК-5	ОК-6	ОК-7	ОК-8	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4
		ОПК-5	ОПК-6	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	ПК-6	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10
		ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-15	ПК-16	ПК-17	ПК-18	ПК-19	ПСК-3.1	ПСК-3.2	ПСК-3.3
Б3.Д	Подготовка и защита ВКР	ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОК-4	ОК-5	ОК-6	ОК-7	ОК-8	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4
		ОПК-5	ОПК-6	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	ПК-6	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10
		ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-15	ПК-16	ПК-17	ПК-18	ПК-19	ПСК-3.1	ПСК-3.2	ПСК-3.3
Б3.Д.1	Подготовка ВКР	ОК-1	ОК-2	ОК-3	ОК-4	ОК-5	ОК-6	ОК-7	ОК-8	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-5
		ОПК-6	ПК-4	ПК-5	ПК-8	ПК-14	ПК-15	ПК-16	ПК-17	ПК-18	ПК-19	ПСК-3.3	

БЗ.Д.2	Защита ВКР	ОК-1	ОК-6	ОПК-3	ОПК-4	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	ПК-6	ПК-7	ПК-8
		ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-15	ПК-16	ПК-17	ПСК-3.1	ПСК-3.2	ПСК-3.3
ФТД	Факультативы	ОК-1											
ФТД.1	Основы экономических знаний	ОК-1											